



LE DIMANCHE DES 318 SAINTS PERES DU CONCILE DE NICEE

La fête des 318 saints Pères du premier Concile œcuménique de Nicée est attestée au dimanche qui suit l'Ascension dans le Typikon de la Grande Eglise de Constantinople du IX^{ème} siècle. Le choix de cette date correspond plus ou moins à celle de l'ouverture de ce premier Concile, lequel s'est tenu du 20 mai au 25 août 325. Sa fixation au dimanche qui suit l'Ascension s'est établie assez naturellement, puisque, comme le rappelle le Synaxaire de Nicéphore Calliste Xanthopoulos, « le Fils de Dieu est devenu homme en vérité, et l'homme parfait est monté au cieus comme Dieu et s'est assis à la droite de sa grandeur dans les cieus », les Pères conciliaires « l'ont proclamé ainsi, le confessant consubstantiel et partageant le même honneur que le Père ». Cette commémoration avait semble-t-il primitivement été fixée au 29 mai (Ménologue de Basile) ; elle se célèbre le 9 novembre chez les Coptes & le 21 février chez les Syriens.

Réunis par l'Empereur Constantin lui-même pour régler les désordres graves provoqués par l'hérésie d'Arius, les 318 Pères du Concile se répartissaient entre 232 évêques & 86 prêtres, diacres & moines. Le pape saint Sylvestre I^{er}, déjà âgé, est représenté par Ossius de Cordoue et par deux légats. Arius et ses partisans sont excommuniés, le Concile déclare que le Fils est bien consubstantiel & coéternel au Père, dans une célèbre confession de la foi, qui complétée au Concile de Constantinople, deviendra notre Credo ou Symbole de Nicée-Constantinople. Voici le texte de la confession des Pères à Nicée : « Nous croyons en un seul Dieu, Père tout-puissant, Créateur de toutes choses visibles et invisibles ; et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, engendré du Père, c'est-à-dire, de la substance du Père. Dieu de Dieu, lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu ; engendré et non fait, consubstantiel au Père ; par qui toutes choses ont été faites au ciel et en la terre. Qui, pour nous autres hommes et pour notre salut, est descendu des cieus, s'est incarné et s'est fait homme ; a souffert, est ressuscité le troisième jour, est monté aux cieus, et viendra juger les vivants et les morts. Nous croyons aussi au Saint-Esprit. ».

Le Concile décide d'uniformiser la célébration de la date de Pâques au premier dimanche après la première pleine lune qui suit le 21 mars. Il pose les premiers éléments juridiques des patriarcats de Rome, Alexandrie & Constantinople. Le dernier canon du Concile demande de supprimer les agenouillements les jours où l'on célèbre la résurrection à savoir les dimanches et durant la cinquantaine pascale.

Par les prières des trois cent dix-huit Pères saints & théophores, Christ notre Dieu, aie pitié de nous.



AUX HEURES

TIERCE

Prières initiales : on ne dit plus le tropaire pascal, et toujours pas le tropaire au Saint-Esprit jusqu'à la Pentecôte, mais on commence directement par le Trisaghion & la suite.

Après les psaumes, tropaire des saints Pères, Gloire au Père, Et maintenant & toujours, théotokion de l'heure.

Après le Notre Père, kondakion des saints Pères.

SEXTÉ

Prières initiales : on ne dit plus le tropaire pascal mais Venez, adorons & prosternons-nous devant Dieu notre Roi.

Après les psaumes, tropaire de l'Ascension, Gloire au Père, Et maintenant & toujours, théotokion de l'heure.

Après le Notre Père, kondakion de l'Ascension.



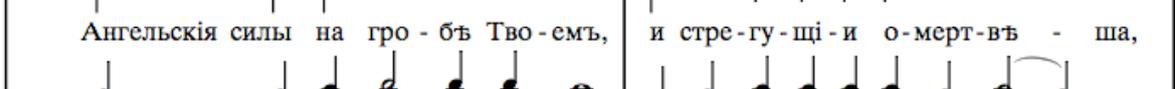
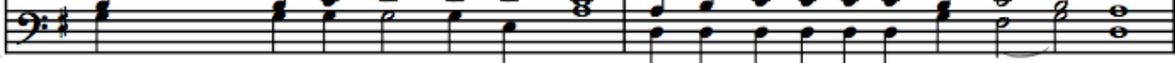
A LA LITURGIE

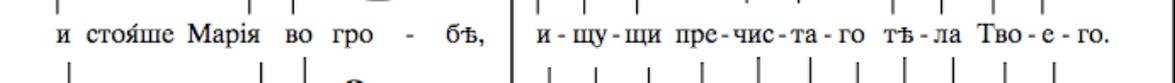
A LA PETITE ENTREE

I. Tropaire du dimanche

Ton 6

Воскресный Тропарь Гласъ 6-й

C.
A. 
Т. 
Б. 
Ангельскія силы на гро - бѣ Тво - емъ, и стре - гу - щі - и о - мерт - вѣ - ша,



и стояше Марія во гро - бѣ, и - шу - щі пре - чис - та - го тѣ - ла Тво - е - го.

Плѣнїль еси адъ, неис - ку - сив - ся отъ не - го: срѣ - тиль е - си Дѣ - ву, да - ру - яй жи - вотъ.

Вос - кре - сый изъ мерт - выхъ Гос - по - ди, сла - ва Те - бѣ.

*Devant ton sépulcre les Puissances des cieux, * autant que les soldats, furent frappées d'effroi ; * et Marie (Madeleine) se tenait près du tombeau, * cherchant ton corps immaculé ; * mais tu brisas l'Enfer sans te laisser vaincre par lui, * tu rencontras la Vierge et nous donna la vie. * Ressuscité d'entre les morts, * Seigneur, gloire à toi.*

II. Тропаире de l'Ascension

Тон 4

Тропарь

Вознесение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа

Гласъ 4-й

Въ четвертокъ 6-я седмицы по Пасхѣ

С. А. Т. Б.
Воз - нѣсл - ся е - си во сла - вѣ Хри - стѣ Бѣ - же нашъ, радость сотворивый

ученикомъ обѣтованіемъ Святаго Ду - ха, извѣщеннымъ имъ бывшимъ благосло -

вѣ - ні - емъ: яко Ты еси Сынъ Божій, Избавитель мі - ра.

*Dans la gloire tu t'élèves, ô Christ notre Dieu, * comblant tes Disciples de joie
* par la promesse du Saint-Esprit, * leur donnant la force et de tes mains les
bénissant, * car tu es le Fils de Dieu, le Rédempteur de nos âmes.*

III. Тропарь des saints Pères

Тон 8

Тропарь

Святыхъ трехъ сотъ осмьнадесятихъ богоносныхъ Отецъ, иже въ Никеи

Гласъ 8-й

(1-го Вселенскаго собора)

Недѣля 7-я по Пасхѣ



Пре-про-слав-ленъ е - сѣ Хри-стѣ Бѣ-же нашъ, свѣ-тѣ-ла на зем-лѣ От-цы



на-ши о-сно-ва-вѣ-вый, и тѣ-ми ко-и-стин-нѣй вѣ-рѣ-вѣ-ны



на-ста-ви-вѣ-вый: мно-го-бла-го-у-т-рѣ-бне, сла-ва Те-бѣ.

*Sois glorifié par-dessus tout, ô Christ notre Dieu, * qui sur terre as établi nos
Pères saints comme des flambeaux * & grâce à eux nous as tous conduits vers
la vraie foi : * Dieu de miséricorde, Seigneur, gloire à toi.*

IV. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit (ГЛАВА recto tono sur le même accord final)

V. Kondakion des saints Pères

Тон 8

Кондакъ

Святыхъ трехъ сотъ осмьнадесятихъ богоносныхъ Отецъ, иже въ Никеи

Гласъ 8-й

(1-го Вселенскаго собора)

Недѣля 7-я по Пасхѣ



А - по-столь про - по - вѣ - да - ні - е, и о - тѣцъ дог - ма - ты,

цѣр - кве е - ді - ну вѣ - ру за - пе - чат - лѣ - ша: я - же и рї - зу

но - ся - щї іс - ти - ны, ист - ка - ну отъ е - же свы - ше бо - го - слѣ - ві - я,

ис - прав - ля - етъ и сла - вить бла - го - чѣс - ті - я ве - лі - ко - е та - ин - ство.

*Le message des Apôtres et l'enseignement des Pères saints * pour l'Eglise affermissent l'unité de la foi ; * portant la tunique de vérité * tissée par la céleste révélation, * elle dispense fidèlement * & fortifie le grand mystère de la foi.*

VI. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen. (и **ниинѣ**, recto tono sur le même accord final)

VII. Kondakion de l'Ascension

Тон 6

De saint Romain le Mélode.

Кондакъ

Вознесение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа

Гласъ 6-й

Въ четвертокъ 6-я седмицы по Пасхѣ

С. А. Т. Б.
Е - же о насъ ис - пол - нивъ смо - трѣ - ні - с, и я - же на зем - лі

со - е - ди - нѣвъ не - бѣс - нымъ, воз - нѣсл - ся е - сѣи во сла - вѣ Хри - стѣ Бѣ - же нашъ,

ни - ка - ко - же от - лу - ча - я - ся, но пре - бы - ва - я не - от - стѣп - ный,

и во - пи - я люб - бя - щимъ Тя: азъ есмь съ ва - ми, и ни - кто - же на вы.

*Ayant accompli en notre faveur ton œuvre de salut, * après avoir uni les cieux & la terre & les hommes avec Dieu, * dans la gloire, ô Christ notre Dieu, tu montas vers le ciel * sans pour autant nous délaisser, * mais restant toujours parmi nous * et disant à ceux qui conservent ton amour : * Je suis toujours avec vous * & personne à jamais ne peut rien contre vous.*

PROKIMENON

TON 4

R/. Béni sois-tu, Seigneur, Dieu de nos Pères, & vénérable, & que ton nom soit glorifié éternellement.

V/. Car tu es juste en tout ce que tu nous as fait. (Daniel, 3, 26-27)

В праздниѣи св.

Т
Д
А
В

Бла - го - сло - вен

Праотец и св. Отец. Гласъ 4-ый

е - си Гос - по - ди Бо - же О - тецъ нашихъ, и хвальнѣи и прославленнѣи - мя Тво - е во ве - ки.

Вѣстѣтъ прокѣимна пѣснь Ѡцѣвъ, гласъ 4: Благословѣнъ еси гдѣи бже Ѡцъ нашинъ: ѣ хвальнѣи ѣ прославлено ѣма твоѣ во вѣки. Стихъ: Блжкв праведенъ еси ѡ всѣхъ, гдѣже сотвори азъ еси на мѣ:

АПОТРЕ

АКТЕ ДЕС АПОТРЕС, 20, 16-18А, 28-36

АЛЛЕЛУИА

ТОН 1 (СF. ЛИТУРГИЕ ДОМИНИКАЛЕ КОММУНЕ)

Ἄλληλῆια, γὰρ ἃ: Ἐγὼ βογῶβз гдѣ глагола, ἠ̄ призва зѣмию ѿ востѣока зѣнца до зѣпада. **Стѣх: Соверѣте ѣмѹ преподавѣныа ѣгѡ, зѣвѣщающыа зѣвѣтз ѣгѡ ѿ жѣртѣлхз.**

V/. Le Dieu des dieux, le Seigneur, parle. Il appelle la terre du lever du soleil à son couchant.

V/. Assemblez devant lui ses fidèles, qui scellèrent son alliance en sacrifiant.
(Psaume 49, 1 & 5)

ЕВАНГИЛЕ

ЖЕАН, 17, 1-13

А ЛА КОММЕМОРАИОН ДЕ ЛА ТРЕС-САИНТЕ МЕРЕ ДЕ ДИЕУ ДУРАНТ Л'АНАПХОРЕ ЕУХАРИСТИКЕ

V/. Et surtout en l'honneur de notre très sainte, très pure, toute bénie & glorieuse souveraine, Mère de Dieu & toujours Vierge Marie.

Задостойникъ
*Вознесение Господа Бога
и Спаса нашего Иисуса Христа*

Прот. Петра Турчанинова

Andante

Сопрано
Альгъ
Теноръ
Басъ

Ве - ли - чай,
Ве - ли - чай,
Ве - ли - чай,
Ве - ли - чай,

5

ве - ли - чай ду - ше мо - я, ду -
ве - ли - чай ду - ше мо - я, ду -
ве - ли - чай ду - ше мо - я, ду -
ве - ли - чай ду - ше мо - я, ду -

11

ше мо - я, воз - нес - ша - го - ся

ше мо - я, воз - нес - ша - го - ся

ше мо - я, воз - нес - ша - го - ся

ше мо - я, воз - нес - ша - го - ся

17

p
отъ зем - ли на не - бо, Хри - ста

отъ зем - ли на не - бо, Хри - ста

отъ зем - ли на не - бо, Хри - ста

отъ зем - ли на не - бо, Хри - ста

22

жиз - но - дав - ца. Тя

27

па - че у - ма и сло - ве - се Ма - - - терь

па - че у - ма и сло - ве - се Ма - - - терь

па - че у - ма и сло - ве - се Ма - - - терь

па - че у - ма и сло - ве - се Ма - - - терь

33

Бо - жі - ю, вѣ лѣ - то без - лѣт - на -

Бо - жі - ю, вѣ лѣ - то без - лѣт - на -

Бо - жі - ю, вѣ лѣ - то без - лѣт - на -

Бо - жі - ю, вѣ лѣ - то без - лѣт - на -

39

го - не - из - ре - чен - но рожд - шу - ю

го - не - из - ре - чен - но рожд - шу - ю

го - не - из - ре - чен - но рожд - шу - ю

го - не - из - ре - чен - но рожд - шу - ю

вѣр - ні - и е - ди - но - муд - рен - но ве - ли -
 вѣр - ні - и е - ди - но - муд - рен - но ве - ли -
 вѣр - ні - и е - ди - но - муд - рен - но ве - ли -
 вѣр - ні - и е - ди - но - муд - рен - но ве - ли -

ча - - - - смъ.
 ча - - - - смъ.
 ча - - - - смъ.
 ча - - - - смъ.

Mégalynaire : Magnifie, ô mon âme, celui qui monta corporellement dans sa divine gloire, de la terre jusqu'au ciel, le Christ notre Source de vie.

Hirmos : Dépassant notre esprit et notre entendement, tu mis au monde et dans le temps le Seigneur intemporel : Mère de Dieu, d'une même voix et d'un seul cœur, nous les fidèles, nous te magnifions.

ou en chant Znamenny

На вознесе́ніе гдѣ.

Ве-ли-чай-ше мо-а, воз-нес-ша-го-са ѿ зем-ли на
 не-бо хри-ста жи-зно-дав-ца. Та па-че ѿ-ма-и-сло-ве-се-ма-те-рь
 бо-жї-ю, в-лѣ-то-без-лѣ-т-на-го, не-из-ре-чен-но-ро-жд-ш-ю,
 вѣр-ні-и е-ди-но-мъ-дрен-но ве-ли-ча-емъ.

V/. Seigneur, souviens-toi en premier lieu du très saint Pontife universel N..., Pape de Rome, du très saint N..., archevêque de Paris : accorde-leur, par égard pour tes saintes Eglises, de vivre longtemps encore en paix, pleins de vertu, d'honneur et de santé et dispensant fidèlement ta vérité.

И всех и вся.
I vsech i vsja.

Ис Хс
Ні Кд

R/. De tous & de toutes.

KOINONIKA

I. Verset de communion du dimanche

Хва-ли-те Го - спо-да с не-бес, хва-
Chva-li-te Go - spo-da s ne-bes, chva-

ли-те Го - спо-да с не-бес, хва-
li-te Go - spo-da s ne-bes, chva-

ли-те Е-го в выш-них, хва-ли-те Е-го в выш-них,
li-te Je-go v vyš-nich, chva-li-te Je-go v vyš-nich,

хва-ли-те Е-го в выш-них.
chva-li-te Je-go v vyš-nich.

Louez le Seigneur du haut des cieux, louez-le au plus haut des cieux.

On enchaîne :

II. Verset de communion des Saints Pères

РА́ДШѢ-ТЕ-СА ПРА́-ВЕД-НІ-И, ПРА́-ВЕД-НІ-И Ѡ́ГОС-ПО-ДѢ,
 РА́ДШѢ-ТЕ-СА ПРА́-ВЕД-НІ-И, ПРА́-ВЕД-НІ-И Ѡ́ГОС-ПО-ДѢ, ПРА́-ВЫМЪ
 ПО-ДО-БА́-ЕУЪ, ПО-ДО-БА́-ЕУЪ, ПО-ДО-БА́-ЕУЪ, ПРА́-ВЫМЪ ПО-ДО-БА́-ЕУЪ
 ПО-ХВА-ЛА́.

Réjouissez-vous, justes, dans le Seigneur ; aux cœurs droits convient la louange. Alleluia.

On enchaîne :

Ал-ли-лу-я, ал - ли-
 Al-li-lu-ja, al - li-

лу-я, ал - ли-лу-я, ал-ли-лу-я, ал - ли-лу-
 lu-ja, al - li-lu-ja. al-li-lu-ja, al - li-lu-

я, ал - ли-лу-я, ал - ли-лу-я, ал-ли-
 ja, al - li-lu-ja, al - li-lu-ja, al-li-

лу- я, ал-ли- лу- я, ал - ли - лу - я.
 лу- ја, ал-ли- лу- ја, ал - ли - лу - ја.



TROPAIRE D'ACTION DE GRACES APRES LA COMMUNION

V/. Sauve ton peuple, ô Dieu, & bénis ton héritage.

A la place de Nous avons vu la Lumière véritable, on chante le tropaire de l'Ascension, comme à la Petite Entrée ou bien sur l'harmonisation suivante de Constantinov :

гарм. М. С. Константинова
 Греческій распѣвъ

Гласъ 4-й

C.
A.

Воз - несл-ся э - си во сла-вѣ Хри-сте — Бо - же нашъ,

T.
B.

ра достъ со - тво - рѣ - вый у - че - ни-комъ

о - бѣ - то - ва - ні - емъ Свя - та - го — Ду - ха, из - вѣ -

ЩЕ́Н-НЫМЪ ИМЪ БЫВ-ШИМЪ БЛА-ГО-СЛО - ВЕ - НИ-ЕМЪ: Я - КО ТЫ

е - сѣ СЫНЪ БО - ЖІЙ, ИЗ - БА - ВИ - ТЕЛЬ МІ - РА.

*Dans la gloire tu t'élèves, ô Christ notre Dieu, * comblant tes Disciples de joie
* par la promesse du Saint-Esprit, * leur donnant la force et de tes mains les
bénissant, * car tu es le Fils de Dieu, le Rédempteur de nos âmes.*

On poursuit les prières finales comme à l'ordinaire de la liturgie.



